

**Vortragsveranstaltung im Rahmen der Vortragsreihe / Forschungskolloquium „Aktuelle Themen der Japanforschung“**

MURATA Yumiko, MA (Japan-Zentrum, LMU)

「ドイツの日本学学生と学ぶナチスの歴史を題材にした日本語教育の実践」

(Übungen im Japanischunterricht mit dem Thema „Geschichte der Nationalsozialisten“)

[Vortrag auf Japanisch; Diskussion auf Englisch oder Deutsch möglich]

**Donnerstag, 13.12.2018, 18.30-20.00 Uhr, Raum 161**

**Abstract japanisch:**

本発表では、ミュンヘン大学日本センターで実施しているナチスの歴史的な背景と日本語教育を融合した内容言語統合型学習 (Content and Language Integrated Learning : 以下 CLIL) の実践例を紹介する。

CLIL とは、ヨーロッパで生まれた外国語指導法で、言語学習と特定の内容 (教科やテーマ、トピック) を統合させ、そこに思考活動と協学、異文化理解を取り入れ、学習者の言語運用能力と深い思考力の促進を目指すものである。近年、日本でも注目され、日本語教育でも実施されるようになってきた (cf. 渡部他 2011, 奥野他 2018)。

大学生になると人との交流が広がり、自国の歴史や文化について話す機会が増える。日本語学習者には日本語で自国について紹介しなければならない場面も出てくる。しかし、これまで日本学における日本語教育では日本に関する題材が多く、自国 (ここではドイツ) について日本語で学ぶ機会は少なかった。自国の歴史は本人にとっては身近な話題であっても、非日常的で複雑なため、それを日本語で語るのは上級学習者でも難しい。このことから、発表者は、**Vortrag und Diskussion** の授業において、初級日本語を学び終えた日本学学生、日本留学を終え帰国した日本学学生を対象に、ミュンヘンという土地柄を生かし、ナチスの歴史的内容をテーマにした日本語教育を 2016 年から実施している。

本実践のねらいは、学習者が日本学 BA 修了まえに、日本語教育を通して言語運用能力を身につけるとともに、日本学研究者として自国の文化、歴史、社会を見つめ直す機会を提供することにある。しかし、本実践は、まだ始めたばかりの授業であり、試行錯誤を繰り返している。本発表では、今後の授業改善のためのディスカッションができることを期待する。

## Abstract deutsch:

### **Übungen im Japanischunterricht mit dem Thema „Geschichte der Nationalsozialisten“**

In meinem Vortrag werde ich aus meinem Japanischunterricht am Japan-Zentrum Beispiele für CLIL (Content and Language Integrated Learning) vorstellen, die den historischen Hintergrund der Nationalsozialisten mit dem Japanischunterricht kombinieren.

CLIL ist eine in Europa entwickelten Fremdsprachenlehrmethode, die darauf abzielt, den Spracherwerb und spezifische Inhalte (Fächer oder Themen) miteinander zu kombinieren, Denkaktivitäten, Kooperation und interkulturelles Verständnis zu erwerben sowie Sprachenkenntnisse und vertiefende Denkfähigkeiten der Lernenden zu fördern. In den letzten Jahren ist man auch in Japan auf diese Methode aufmerksam geworden und wendet sie im Japanischunterricht an (cf. Watanabe, Ikeda, Izumi 2011, Okuno, Kobayashi, Sato, et al. 2018).

Als Student nimmt die Interaktion mit Menschen zu und damit auch die Möglichkeit, über die Geschichte und Kultur des eigenen Landes zu sprechen. Es kommt die Situation vor, dass die Studierenden ihr eigenes Land auch auf Japanisch vorstellen müssen. Es gibt zwar in der Japanologie bisher viele Themen über Japan auf Japanisch, aber weniger Möglichkeiten über das eigene Land (hier, Deutschland) auf Japanisch sprechen zu lernen. Obwohl die Geschichte des eigenen Landes ein vertrautes Thema für die Studierenden ist, ist es ungewöhnlich und kompliziert und daher auch für Fortgeschrittene schwierig, auf Japanisch darüber zu sprechen. Aus diesem Grund führe ich seit dem Wintersemester 2016/17 für die Studierenden der Mittelstufe und Oberstufe in den Kursen „Vortrag und Diskussion“ Veranstaltungen zum Thema „Nationalsozialismus“ durch. Hauptsächlich geht es dabei um Themen, die in engem Zusammenhang zu München stehen.

Mit diesen Übungen werden zwei Ziele verfolgt: 1) die Studierenden sollen auf diese Weise vor ihrem Studienabschluss des BA Japanologie umfassende Sprachmanagementfähigkeiten erwerben; 2) sie sollen als Japanologen die Möglichkeiten erhalten, die Kultur, Geschichte und Gesellschaft ihres Landes aus einer andern Perspektive zu sehen.

Allerdings habe ich mit diesen Kursen erst begonnen und verbessere sie von Semester zu Semester. Bei diesem Vortrag hoffe ich auf rege Diskussionen, die zu Verbesserungen des Unterrichts führen können.

## Literaturhinweise:

渡部良典・池田真・和泉伸一 (2011) 『CLIL (内容言語統合型学習) 上智大学外国語教育の新たなる挑戦 第1巻原理と方法』上智大学出版.

奥野由紀子・小林明子・佐藤礼子・元田静・渡部倫子 (2018) 『日本語教師のためのCLIL (内容言語統合型学習) 入門』凡人社.